

An abstract graphic featuring a large, bright yellow silhouette of a person in the center, facing right. The background is a light gray grid of the text "JULIE BONIN" repeated in a sans-serif font. The text is arranged in rows and columns, with some letters partially obscured by the yellow silhouette. The overall composition is minimalist and modern.



Dans le cadre des résidences pour traducteurs Archipelagos et avec le soutien du programme Culture Moves Europe, Julie est allée dans deux festivals littéraires consacrés aux maisons d'édition russophones en émigration, afin de constituer une liste de livres issus de ce nouveau tamizdat et susceptibles d'intéresser les éditrices et éditeurs français.

Ouvrage choisi :

- *L'année du porno*, Ilia Mamaïev-Niles, (No Age Polyandria & Iest Smysl, 2023).

Langues de travail :
Русский → Français

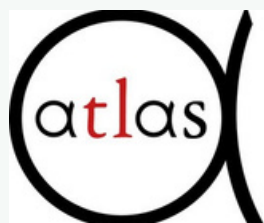
**Dates de la
résidence:**

avril et septembre
2025

Lieu de résidence:

Berlin, Allemagne et Prague, Tchéquie

Julie Bonin est traductrice du russe vers le français. Elle obtient en 2024 le Master Traduction littéraire de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle a traduit trois textes de Daria Serenko, publiés dans la revue Café (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), ainsi que des poèmes antguerres sur le site ROAR. Elle traduit désormais un recueil de nouvelles écrit par Daria Apakhonchich, qui sortira prochainement aux éditions Tourgueneff. Elle cherche également à faire connaître en France des auteurs et autrices russophones contemporains engagés contre l'impérialisme russe.

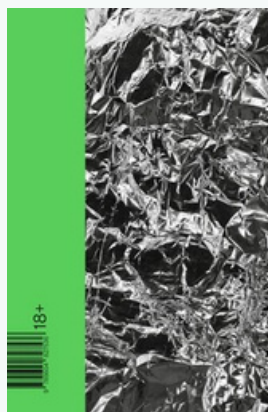


Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Julie :

juliebonintl@gmail.com

**Retrouvez Julie sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Synopsis

Après une énième dispute avec son père poutiniste, Mark se retrouve à dormir dans sa voiture. Son mi-temps dans un café de Iochkar-Ola, capitale de la république des Maris, ne lui offre que peu de perspectives, si ce n'est celle d'observer les clients, personnages ordinaires ou loufoques, qui l'aideront par contrastes ou affinités à comprendre quel homme il veut devenir. Il ne se passe rien d'autre entre ces pages que le quotidien et le mûrissement progressif d'un jeune homme sensible, soucieux de son rôle dans le monde qu'il habite.

Le titre, néanmoins, nous annonce le fil rouge de ce roman. Pour être en mesure de payer un loyer, Mark envoie sa candidature à une agence de traduction qui lui confie les sous-titres de films pornographiques. En parallèle, Mark, qui n'a jamais réussi à aller au bout d'une relation sexuelle, cherche tout au long de ce roman à apprivoiser sa peur et son malaise pour perdre enfin sa virginité.

Une autre facette importante de ce livre mêle la vie personnelle, intime de Mark à l'histoire de sa région. Grâce à un livre offert par sa mère, Mark se plonge dans une littérature dont il ne connaissait même pas l'existence et remonte peu à peu les traces de son identité marie.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.